

1 August / 14 August: Procession of the Precious Wood of the Life-giving Cross
9th Sunday after Pentecost; Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

12. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

11. Harken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

10. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

9. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жєнны, гл҃asz ѿ:

12. Помѡнѣ насz, хр҃тѣ сп҃се мїра,
ѡкоже разбѡйника помѡнѡлз єсѣ на
дрѣвѣ: ѿ сподѡбѣ всѣхz єдїне цѣдре,
нѣномѡ цр҃твїю твоємѡ.

11. Слыши адѡме, ѿ радѡстїю со
євою: ѡкѡ ѡбнажївыѣ прѣжде
ѡбоѡ, ѿ прѣлестїю взѣмz вл҃sz
плѣнникѣ, кр҃томz хр҃товымz
ѡупразднїсѡ.

10. На дрѣвѣ пригвождѣнз бывz
сп҃се насz волюю, ѡже ѡ дрѣва
клатвы адѡма ѿзбѡвлз єсѣ,
воздаѡ ѡкѡ цѣдрz єже по ѡбразѡ,
ѿ рѡнскоє велѣнїе.

9. Днѣсь хр҃тѡсz воскресz ѡ грѡба,
всѣмz вѣрнымz подаѡ неплѣнїе, ѿ
радѡстїю ѡбновлѣтз мѡронѡснцѡмz
по стр҃тїи ѿ воскреснїи.

8. Of old, a sword was given to guard the blessed tree of life after the disobedience of Adam the first-created; but the Cross hath opened a path thereto.

7. With eyes, mouth and soul, with our faces and hearts, let us all bow down before the all-holy Cross of Christ, the Bestower of life, whereby the whole world is sanctified.

6. Becoming temples of God today, as the prophets said, bowing down before the wood of the all-holy Cross, all of us who are the heirs thereto kiss it with fear.

5. We chant hymns to thee, O Christ, and with faith entreat thy power: Rescue us from the snares of the enemy, and direct all of us who hymn thee to the haven of salvation.

4. Having arrayed yourselves in the vesture of martyrdom, O saints, ye embroidered it with the labors of your suffering.

3. Desiring to be with Christ, O most glorious martyrs, ye have run the course of suffering with unwavering resolve.

8. Оръжіе дрéвле жéзньи,
блжéнное дрéво даровáемá хранíти,
за прелáшáніе первоздáннаго áдáмá:
крѣтъ же семѹ пѹть сотвори.

7. Очíма, оустнáми и дшáми,
лíцы и сердцáи, поклонíмся всè
престóму крѣту жéзнодáвца хрѣта,
и́мже мíръ вéсь ѡсвáщáется.

6. Храмы бгѹ прѣрочески днесь
бывше, поклонáющеся дрéвѹ
престáгѡ крѣта, и наслѣдницы егѡ
со стрáхомъ всè цѣлѹемъ.

5. Пѣснослóвнмъ тá, крѣте, и
вѣрою молáщíемá силѣ твоéи: и́змè
на́съ свѣтѣй вражѣихъ, и оупрáви на́съ
къ пристáнницѹ встѣхъ спасéніа,
по́ущихъ тá.

4. Рíзою себè мѹченическою
ѡдѣ́авше стѣи, сѣò трѹды страдáніа
вáшегѡ испестрѣте.

3. Желáюще быти со хрѣтóмъ,
вселáвнiи мѹченицы, течéніе
страдáніа недклóннымъ помыслóмъ
прендóте.

2. Preserving the law which Moses handed down, O holy ones, ye suffered lawfully, putting the tyrant Antiochus to shame.

1. O thou who alone gavest birth to the Word in the flesh at His word, deliver our souls from the snares of the enemy, we pray.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion of the Cross, Tone 1

O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant victory unto Orthodox Christians / over their adversaries, / and by the power of Thy Cross // preserve Thou Thy commonwealth.

Troparion of the Maccabees, Tone 1

By the pangs of the saints, which they suffered for Thee, O Lord, be Thou entreated, and heal Thou all our infirmities, we pray Thee, O Thou Who lovest mankind.

2. Законъ, ѿже предаде мѡѵсеѣ,
хранѣще сѣи, законнѡ пострадаша,
посрамльше антїоха мѡчїтелеа.

1. Единѡ словомъ плѡтїю слова
рѡждшаа, ѿзбави, мѡлимса, ѡ
сѣтѣй врагѡ души наша.

Тропарь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

Съ высотѣ спшше съи
блгоутрѡбне, погребенїе прїалъ съи
трїднѣвное, да насъ свободїши
страстѣй, животѣ ѿ воскресѣнїе наше,
гдѣ слава тебѣ.

Тропарь крѣтѣ, гласъ ѿ:

Спаси, гдѣ, людѣ твоѡ, / ѿ
благословї достоѡнїе твоѡ, / побѣды
православнымъ хрїстїаномъ / на
сопротївныа дѡрѡ, / ѿ твоѡ
сохранѣа // крѣтомъ твоимъ
жїтельство.

Тропарь мѡчениковъ, гласъ ѿ:

Болѣзньми сѣихъ, ѿмнже ѡ
тебѣ пострадаша, / оумолѣнъ бѣди,
гдѣ, / ѿ всѡ наша болѣзнь ѿщѣлї, //
члвѣколюбче, мѡлимса.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb,
Thou didst raise up the dead and
didst resurrect Adam. Eve also
danceth at Thy Resurrection, and
the ends of the world celebrate
Thine arising from the dead, O
Greatly-merciful One.

Kontakion of the Maccabees, Tone 2

O ye seven pillars of the wis-
dom of God, seven-branched
lamp of the divine Light, O most
wise Maccabees who before the
martyrs were martyrs most great:
with them entreat ye the God of
all, that we who honor you may
be saved!

Kontakion of the Cross, in Tone 4

O Thou Who wast lifted up
willingly upon the Cross, bestow
Thy compassions upon the new
community called after Thee, O
Christ God; gladden by Thy
power Orthodox Christians,
granting them victory over all
adversaries. May they have as an
ally the invincible trophy, the
weapon of peace.

Конда́къ, гласъ ѿ:

Воскрѣсѣ ѿ гроба, оумѣршыхъ
воздвѣглазъ єси, / ѿ адама воскресѣлазъ
єси, / ѿ єва ликуетъ во твоѣмъ
воскрѣніи, / ѿ мѣртвѣхъ концы
торжествуютъ, // ѣже ѿ мѣртвѣхъ
востанѣемъ твоимъ, многомилѣтне.

Конда́къ стѣхъ, гласъ вѣ.

Премудрости бжѣа столпѣ
седмочлєннѣи, / ѿ бжѣтвеннаго
свѣта свѣтѣльницѣ седмочлєннѣи, /
маккавѣнъ всемудрѣи, прѣжде
мучениковъ превѣлѣи мученицы: / сѣ
нѣмже всѣхъ бгѣ молѣтєса, /
спастѣса почитающимъ васѣ.

Конда́къ, гласъ дѣ.

Вознесѣйсѣ на крѣтъ волею, /
тезонменѣтомъ твоѣмъ нѣвомъ
жѣтельство, / щедрѣты твоѣ дѣрѣи,
хрѣте бже, / возвеселѣ сѣлоу твоѣю
православныхъ хрѣстіанѣ, / побѣды
дадѣ ѿмъ на сопостѣты, / посѣбѣе
ѿмѣщымъ твоѣ, ордѣжѣ мѣра, //
непобѣдимѣю побѣдѣ.

Prokimenon of the Cross, in Tone 6

O Lord, save Thy people, and
bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, will
I cry; O my God, be not silent un-
to me.

Prokimenon of the Maccabees Tone 4

In the saints that are in His
earth hath the Lord been won-
drous; He hath wrought all His
desires in them.

I Corinthians §125

Hebrews §330

Alleluia, Tone 1

Remember Thy congregation
which Thou hast purchased from
the beginning.

Stichos: God is our King before
the ages, He hath wrought salva-
tion in the midst of the earth.

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the
Lord heard them, and He deliv-
ered them out of all their tribula-
tions.

Matthew §59

John §60

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Спаси, гди, люди твои, и
благослови довтоиіе твоє.

Стіхъ: Къ тебѣ, гди, воззовѣ,
бже мой, да не премолчиши ѿ
менѣ.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Сѣимъ, иже сѣтъ на земли
ѣгѡ, оудивнѣ гдѣ всѣ хотѣнїа своѣ
въ нѣхъ.

1 Кор., 125 зач.

Евр., 330 зач.

Ѳллинаѡїа, гласъ ѿ:

Помани сонмъ твои, ѣгоже
стажалъ єси иперва.

Стіхъ: Ыгъ же црѣ нашь преже
вѣка, содѣла спасенїе посредѣ земли.

Ѳллинаѡїа, гласъ ѿ:

Воззваша рѣнїи, и гдѣ оуслыша
нѣхъ.

Мф., 59 зач.

Ин., 60 зач.

Communion Verse

The light of Thy countenance,
O Lord, hath been signed upon
us.

Rejoice in the Lord, O ye right-
eous; praise is meet for the up-
right.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стїенъ:

Зна́менася на насъ свѣтъ лица
твоегѡ, гдѣи.

Радѣйтеся прѣнїи ѡ гдѣ,
прѣвымы подобаетъ похвалѣ.

Ѳлלהѡ, Ѳлלהѡ, Ѳлלהѡ.